

Zeitschrift: The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK
Herausgeber: Federation of Swiss Societies in the United Kingdom
Band: - (1937)
Heft: 792

Artikel: Arbre de Noël des enfants de la colonie suisse de Londres
Autor: Sacoyer, P.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-687464>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LETTER FROM SWITZERLAND.

Switzerland after three month's devaluation.

It is a well-known fact that the devaluation of the Swiss franc was not caused by the country's monetary situation, but was decided upon on September 26th, 1936, with a view to stimulating national economy. It would indeed be premature to draw any conclusions as to the ultimate results of this operation. Only after a number of months have elapsed will it be possible to ascertain whether the alignment of the Swiss franc with the other principal foreign currencies has brought about the expected results. After the first three months, however, it may not be without interest to consider the present state of affairs.

First of all, the importance of the recent influx of gold should be noted. The gold cover of the Swiss National Bank, which came to 1,500 millions at the eve of devaluation, rose immediately afterwards to cover 2,000 millions, taking in account the revaluation of the gold cover (538 millions), and by the beginning of December had attained 2,630 million francs. Further, hoarded capital has made its appearance in search of safe investment, now that the uncertainty which prevailed with regard to the Swiss franc has been replaced by a clearly defined policy. The result was a general increase of the ease of the money markets. Interest rates dropped therefore to a lower level.

A slight improvement has been reported in the labour market in certain parts of the country and for a number of professional groups. It is difficult to say to what extent this improvement should be attributed to the devaluation of the franc. At any rate, there is every reason to believe that if unemployment has decreased in our export industries, this is the result of renewed activity brought about by devaluation.

With regard to tourism, one of Switzerland's most important activities, an improvement has already made itself felt. One of the chief aims of devaluation was to stimulate the exchange of goods between Switzerland and foreign countries. In this connection it may be stated that, compared with 1935, exports rose in October 1936 from 74 million francs to 84 and a half millions, which corresponds to a quantitative increase of 26.6%. During the month of November 1936, the volume of Switzerland's foreign trade increased both as regards exports and imports. Exports amounted to 91 and a half millions, i.e. 7 millions more than in October 1936 and 15 millions more than during November 1935. Imports attained 141 millions, which figure exceeds by 13 millions that for the preceding month and by 28 millions that for November 1935.

While a decline in export figures is generally reported from October to November, this year, on the contrary, there is an increase of 7 millions and the figure reported for November exceeds by 25 millions the monthly average for last year. It is further to be noted that from January until the end of November 1936, the total value of imports declined, while the value of exports shows an increase; the deficit in Switzerland's foreign trade balance is, therefore, reduced by 130 millions.

The increase in the export trade concerns practically all branches of production: the textile industry (particularly embroidery, cotton and silk fabrics), the metal and machine industry (especially watchmaking), foodstuffs, straw plaiting, the chemical and medicinal industries.

Moreover, the application of quotas has been relaxed as far as possible in order to prevent a rise in price of certain current commodities obtained from abroad. The reduction, and, in certain cases, even the abolition of Swiss customs duty was intended to further the same end. The duty on petrol, for example, has been cut so that there has been no increase in retail prices, in spite of the fact that it is a product obtained exclusively from abroad.

Up to the present time the devaluation of the Swiss franc has had little effect upon retail prices; extremely strict measures have been taken to prevent a rise in prices which might destroy the effects of devaluation. For example, it is forbidden to raise the wholesale or retail price of any goods, of hotel rates, rates for gas and electricity, professional fees or rents without having previously obtained an authorization from the responsible officials.

All relevant measures have thus been taken in order that devaluation may not fall short of what is expected of it, and in order that Switzerland's economic adaptation to world market conditions may become effective. It is, however, difficult to ascertain to what extent this revival is due, in each specific case, to the present economic juncture or to seasonal conditions and it is not yet possible to formulate final considerations as to the future trend of business.

ARBRE DE NOEL DES ENFANTS DE LA COLONIE SUISSE DE LONDRES.

Samedi 2 janvier, un brillant souvenir s'est gravé dans plus de 300 petites têtes d'enfants. Ce jour-là, le sapin de Noël fut allumé pour les benjamins de la Colonie dans une des grandes salles de Victoria House à Bloomsbury Square. Vêtus de leurs plus beaux atours ce qu'ils étaient heureux! Leurs petits yeux étincelaient de bonheur! Peines et traces d'enfants étaient oubliés, la joie les avait transportés dans un autre monde. Ils rayonnaient!

Drelin! Drelin! Drelin!

C'est la cloche, qui annonce l'ouverture de la fête. Devant l'arbre illuminé, les voix grêles des petits, accompagnées par celles des grands frères et sœurs s'unissent aux voix graves de quelques parents pour chanter deux mélodies appropriées. M. Hoffmann-de Visme lit le message de Noël, puis en paroles très simples, il exprime sa joie de voir réunie autour du sapin traditionnel toute cette ardente jeunesse, il conclut en remerciant les nombreuses personnes dont le dévouement permet chaque année de renouveler cette fête de Noël tant aimée des enfants.

Le souvenir de la patrie lointaine fait suite à ce message, M. von Bergen nous apporte la voix du pays sous forme de jodels bien typiques de l'Emmenthal, et les applaudissements nourris remercient le charmant jodeler.

La partie récréative débute par la présentation d'un "cheval," oui un cheval extraordinaire celui-là, dont les origines sont plus extraordinaires encore car il a été acheté chez Woolworth. Après cela, ne vous étonnez pas de le voir exécuter un fox-trot, puis une valse lente, faire des révérences, donner la patte tel un chien docile. Je serais tenté de croire que ce cheval venait de suivre une école de recrues, tant ses marches et conversions militaires furent réussies. Oh! j'oubliais de vous dire que "Polittimer," c'est son nom je crois, s'assied sans difficulté et saute avec aisance, ce fut un succès auprès de ces enfants, qui ne ménagèrent ni rires ni applaudissements.

Puis ce fut M. W. Steiner avec ses chansons mimes, bravo, car il sait s'attirer la sympathie de tous ses petits amis! Comme ils s'appliquaient à répéter gestes et mimiques! même les tous petits essayaient, c'était si joli.

Enfin, l'entrée triomphale d'oncle Syd et de Joey le clown, présentés par MM. Murray et Hylton; reçu par acclamations, Joey suit de suite créer une atmosphère cordiale entre lui et cette jeunesse; la malice, contenant soit-disant un être bien vivant déclancha les premiers rires; pauvre Joey fatigué, qui voulait s'asseoir sur la chaise la plus confortable mais émettant des sons le faisant ressauter au grand amusement des enfants. Dans les tours de prestidigitation, plus il semblait perdu et embarrassé, plus les petits spectateurs manifestaient leur joie, car, monter sur une chaise n'est pas toujours facile, du moins pour Joey, un tout jeune lui accorda son aide! Que raconter de l'ébahissement des enfants voyant flamber un billet de banque emprunté à quelque spectateur, et enfin rendu à son propriétaire, grâce à certains signes cabalistiques... les plus avisés furent vite remis de leur frayeur! Pour terminer, de gracieuses silhouettes défilèrent sur l'écran, excellentes ces ombres représentant singe, éléphant, chien, canard, professeur et autres! Puis, bien vite arriva l'heure du thé; tous ces petits Suisses en herbe — et combien sont de Londres — virent sagement prendre place autour de cinq longues tables largement garnies et préparées par des mains expertes. Tout à discrétion bien entendu, ravissant spectacle que ces petits "marmousets" affublés de casques et bonnets aux vives couleurs faisant grand honneur à ce thé — vraiment anglais!

Les petits cadeaux entretiennent l'amitié! espérons-le, car chaque enfant s'en alla, tenant sous le bras un sac en papier bien étiqueté, quelque peu curieux à l'égard de son contenu.

Fête réussie en tous points! organisation pratique et rapide, pas un accroc, tout se déroula selon le programme établi: les dames aux petits soins des enfants, et les jeunes gens — cette génération montante — chargés de l'ordre et de la sécurité.

Il est fort probable que ces benjamins de notre colonie voudraient eux aussi, remercier les personnes dévouées qui depuis plus de vingt-cinq ans sont là année après année: disons-leur un chaleureux merci à ces anciens et à leurs cadets, qui, demain, prendront leur place.

Il faudrait les citer tous, mais leurs noms nous échappent; que dire de ces enthousiastes: les Steiner, Joss, Baume, — de Mlle. Matthey dont la liste des enfants toujours à jour est exemplaire — des dames Joss, Müller, Simmen, Jobin, Campart, Steiner, Thomas, Reber, Hahn et Meylan, et surtout, n'oublions pas l'indispensable Mlle. Sädler dont la préparation du thé fit merveille; c'était charmant de constater la présence du Dr. Rast, si touchant de sympathie à l'égard de tous ces jeunes.

Et la finance, puisqu'il en faut hélas! — et le "carnet noir" si bien accueilli dans la colonie, M. Campart me confia un secret! celui d'exprimer encore à tous nos amis un chaleureux merci.

P. Savoye.

L'ARBRE DE NOEL DU CLUB SUISSE DE MANCHESTER.

Grand Hôtel, Manchester, Dimanche 3.1.37.

En entendant mes amis d'ici chanter: "Christmas comes but once a year!" je me suis souvent demandé ce que pouvait bien signifier ce "but once a year!" Je n'ai jamais entendu ce chant un jour de Noël, et n'ai pu juger par l'expression de leur visage si ce "but once" exprimait la joie ou le regret. Par contre, nos bons Suisses ne laissent aucun doute sur l'état de leur esprit — ou dirai-je de leur cœur? "Stille Nacht" fut rendu par toute l'assemblée avec autant d'unction que d'enthousiasme. Sans doute le décor ajoutait quelque chose à ce sentiment de bien-être, de "Gemütlichkeit."

Un beau sapin, bien proportionné, svelte et élancé, aux rameaux élégamment étalés, non seulement révélait un adepte dans le choix d'un arbre de Noël, mais encore des décorateurs aussi ingénieux qu'artistiques. Sa vue réchauffait les jeunes cœurs ainsi que les têtes couvertes des neiges d'autan et celles où la neige a disparu.

Mais, mille excuses! j'anticipe sur le programme de la soirée.

L'illumination du Sapin terminée, les familles furent invitées à prendre leurs sièges, tandis qu'un musicien dévoué s'évertuait sur un piano bien que le babil fausset des enfants et — pour m'exprimer avec plus de respect — les conversations des parents nuisissent à l'harmonie de ses efforts.

Notre infatigable président, Monsieur E. Kuebler, souhaita la bienvenue et une bonne année à tout le monde et la prospérité partout, *urbi et orbi!* Puis il raconta aux enfants une petite histoire touchante: La veille de Noël d'un brave grand père et de sa petite-fille, tous deux bien pauvres et bien seuls dans ce monde, errant sans asile et sans pain, mais s'endormant dans un brillant rêve de Noël. Ensuite, toute l'assemblée entonna avec ferveur l'hymne favori: "Stille Nacht, heilige Nacht." Une lecture de l'histoire de la nativité (St. Luc, 2, versets 1-20) suivie du cantique "O du fröhliche, o du selige..." termina la partie vraiment sérieuse de la soirée.

Un jeune accordéoniste exécuta "con brio" Handel's largo in G, et une chanson populaire anglaise: "Daisy, Daisy, give me your promise true." Deux autres jeunes virtuoses ont chanté ensemble avec crédit le cantique "Jerusalem." Les mots "In England's green and pleasant land" ont évoqué en beaucoup d'entre nous la vision de la patrie éloignée, de ses glaciers sublimes, des monts resplendissants de blancheur sous un beau soleil serein.

Un soupir, non pas tant de soulagement que de satisfaction, s'échappa d'un groupe d'enfants lorsque le président annonça la distribution des étrennes de Noël. Chaque enfant eut son cadeau.

Entre temps, une demoiselle très énergique, très pressante, vendait à trois gros sous des billets d'une tombola qui devait être tirée séance tenante. Je ne sais pas si elle promettait le gros lot à tout le monde; le fait est que les billets étaient très recherchés. Toutefois cet entre-temps a peut-être paru un peu long à d'aucuns qui n'ont rien reçu. Mais comme le suggère par sa carte de nouvel-ann un ami peintre de Genève, A. G., le plaisir qu'on fait aux autres, on se le fait doublement à soi-même.

Le temps qui filait marqua bien vite l'heure gastronomique. Sans se faire prier longtemps, dames, messieurs et enfants se rendirent d'un pas dont la lenteur était — un peu — O, un tout petit peu! — hypocrite dans une grande salle, où des tables familiales, grandes et petites, pliaient sous le poids d'assiettes aussi grosses que des plats et chargées en proportion directe de leur grosseur d'une quantité de viandes assorties, avec renfort de saladiers pleins... Quelques morceaux joués sur l'accordéon, accompagnés d'un impromptu de vaisselle cassée, égayerent le reste du repas et d'une soirée des plus agréables.

Après un gentil petit discours de remerciement adressé par Monsieur Steiner à notre président et à tous ceux et toutes celles qui l'avaient assisté, nous nous séparâmes avec force poignées de main et sincères "Prosit Neu Jahr!"

S.E.B.

MADAME PARAVICINI'S "AT HOME."

Mme. Paravicini, wife of the Swiss Minister, gave a small Sherry Party at the Legation, 21, Bryanston Square, W.1, on Monday last, for young Swiss.